

(汉英对照)

中国历代文化 典籍概要

周 仪 主编 赵 勇 罗家如 审校



世界图书出版公司

中国历代文化典籍概要

(汉英对照)

周 仪 主编
赵 勇 罗家如 审校



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

中国历代文化典籍概要：汉、英对照/周仪主编；赵勇，
罗家如审校。—广州：广东世界图书出版公司，2000.6

ISBN 7-5062-4616-3

I. 中… II. ①周… ②赵… ③罗… III. 英语-语言读物
IV. H319.4; Z

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31444 号

中国历代文化典籍概要

周仪 主编

赵勇 罗家如 审校

广东世界图书出版公司 出版

广东世界图书出版公司发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码：510300

南海市彩印制本厂印刷

2000 年 6 月第 1 版 开本：890×1240 1/32

2000 年 6 月第 1 次印刷 印张：12.25

印数：0 000~1 500

ISBN 7-5062-4616-3/H·0225

出版社注册号：粤 014

定价：35.00 元

前 言

中国文化，源远流长。我国有四千多年文字可考的悠久历史，有过灿烂的古代文明。“在中华民族的开化史上，有素称发达的农业和手工业，有许多伟大的思想家、科学家、政治家、军事家、文学家和艺术家，有丰富的文化典籍。”（《毛泽东选集》第二卷 585 页）

可是，在青年学生中，特别是在学外语的大学生中，对于祖国的历史与文化典籍，不甚了了。我在课堂上问过学生，有谁读过《论语》、《道德经》、《文心雕龙》等文化典籍，下面一片沉寂。

我们的大学生是需要好好补“国学”这一课了。学外语的人，越往上学，到了本科高年级或研究生，越感到自己的中文跟不上。一段英语，甚至是一句话，明明读懂了，就是翻译不出，难找到贴切的汉语来表达。译文的档次，主要不取决于外语水平而取决于中文水平。林少华先生说：“外文六七年可磨一剑，中文至少加倍。要想真正‘入于化境’（钱钟书语），不在唐诗、宋词、古文观止的世界里流连浸泡一些时间恐怕是很难的。”（《文汇读书周报》第 751 期）我同意他的观点。莎士比亚创作的戏剧所用的词汇量达 2.6 万，你没有相应的汉语词汇量，又如何能译好莎士比亚戏剧？正如黄源先生指出的：“在翻译莎士比亚作品的许多名家中，不乏欧美留学之士，不及朱生豪的，怕就在这名家指点的国学基础上。”（《朱生豪传·序言》，上海外语教育出版社，1990）

要抓国学这一课，应当从小学生抓起。对于当前的大学生来说，先补一个“概要”，“见林不见树”也是好的，可为第一步。于是我们萌发了编一本《中国历代文化典籍概要》的想法——把每一部文化典籍的主要内容、在中国文化史上的地位及作者简介，用 600~800 字概括出来。

学外语的人，不仅要懂得中国历代有哪些文化典籍，还应懂得

用外语表达——书名怎么翻译，作品牵涉到的中国古代官名、典故如何转换为现代英语等等。于是，我们又发动研究生，把每部作品的概要译成英语。希望本书能对弘扬博大精深的中国文化和扩大我国的对外影响，起到积极的推动作用。

本书由周仪总体策划，中译英的工作由我院外国语言学与应用语言学硕士点 1995~1997 年三届研究生完成，由赵勇、罗家如两位老师对译文作修改、润色，最后由周仪审订。

这是本硕士点的又一项科研成果。本硕士点的研究方向是翻译理论与实践。如何培养研究生的翻译实践能力？光靠课堂上有限时间的训练和布置一定的课外作业是不够的，必须组织研究生搞科研。翻译的一个最基本的要求是精确（fidelity），对每一个书名、每一个中国习语的翻译，都得反复斟酌、推敲，不能掉以轻心。不然白纸黑字出来，行家指出错误还好，否则，谬种流传就糟了！

应该说，我们的研究生在学术上还是稚嫩的，两位老师的本职工作也十分繁忙，本书的偏颇谬误在所难免，译界行家和广大读者可把它当作学生向你们递交的作业，由你们点点划划去批阅吧。

周 仪

2000 年 5 月

于广西大学外国语学院

目 录

前言

一、哲学

- 《十三经》 *The Thirteen Classics* (1)
- 《论语》 *The Confucian Analects* (3)
- 《中庸》 *The Doctrine of the Mean* (5)
- 《孟子》 *Mencius* (8)
- 《易经》 *The Book of Changes* (10)
- 《礼记》 *The Book of Rites* (13)
- 《鹖冠子》 *He Guan Zi* (16)
- 《慎子》 *Shen Zi* (18)
- 《荀子》 *Xun Zi* (20)
- 《列子》 *Lie Zi* (23)
- 《老子》 *Lao Zi* (26)
- 《庄子》 *Zhuang Zi* (30)
- 《韩非子》 *Han Fei Zi* (33)
- 《管子》 *Guan Zi* (35)
- 《孙子兵法》 *The Art of War* (37)
- 《墨子》 *Mo Zi* (40)
- 《盐铁论》 *Argument on Salt and Iron* (43)
- 《抱朴子》 *Bao Pu Zi* (45)
- 《颜氏家训》 *Yan's Admonitions to His Descendents* (47)
- 《商君书》 *Book of Shang Yang* (50)
- 《吕氏春秋》 *Lu's Spring and Autumn Annals* (51)
- 《新语》与《新书》 *The New Remarks and The New Book* (53)
- 《弘明集》与《广弘明集》 *The Hongming Collection and The Grand
Hongming Collection* (56)
- 《苻子》 *Fu Zi* (58)
- 《春秋繁露》 *Collected Notes on Spring and Autumn* (60)

《淮南子》 <i>Writings of Prince Huainan</i>	(61)
《二程全书》与《四书集注》 <i>The Chengs' Collections and Collected Annotations on the Four Books</i>	(64)
《焚书》与《续焚书》 <i>The Burning of Books and Burning of Books (Continued)</i>	(66)
《明夷待访录》 <i>Mingyi Daifang Lu</i>	(68)
《日知录》 <i>Daily Additions to Knowledge</i>	(69)
《传习录》 <i>Chuan Xi Records</i>	(71)
《曾国藩家书》 <i>Selected Letters of Zeng Guofan</i>	(72)
《临川集》 <i>The Linchuan Collections</i>	(74)
《资政新编》 <i>New Guide to Government</i>	(76)
《大同书》 <i>Great Harmony</i>	(77)

二、史学

《尚书》 <i>The Book of History</i>	(80)
《春秋》 <i>The Spring and Autumn Annals</i>	(82)
《左传》 <i>Zuo Zhuan</i>	(84)
《国语》 <i>Remarks of States</i>	(86)
《战国策》 <i>Zhan Guo Ce</i>	(87)
《史记》 <i>Historical Records</i>	(89)
《汉书》 <i>Book of Han</i>	(91)
《三国志》和《后汉书》 <i>History of the Three Kingdoms and Book of the Posterior Han Dynasty</i>	(95)
《史通》 <i>A General History</i>	(97)
《贞观政要》 <i>The Political Program of Zhen Guan</i>	(99)
《资治通鉴》 <i>Zizhi Tongjian</i>	(101)
《蒙古秘史》 <i>A Secret History on Mongolia</i>	(104)
《读通鉴论》 <i>Comment on History</i>	(106)

三、文学作品

《诗经》 <i>The Book of Songs</i>	(108)
《晏子春秋》 <i>The Years of Yan Zi</i>	(110)

《楚辞》 <i>Chuci</i>	(113)
司马相如赋 <i>Poetic Prose of Sima Xiangru</i>	(115)
《新序》与《说苑》 <i>New Order and Forum</i>	(117)
蔡琰诗歌 <i>The Poems of Cai Yan</i>	(118)
《阮步兵集》与《嵇康集》 <i>An Anthology of Ruan Bubing and An Anthology of Jikang</i>	(120)
《曹操集》 <i>An Anthology of Cao Cao</i>	(123)
《笑林》 <i>The Joke Forest</i>	(125)
《博物志》 <i>Records of Myriad Things</i>	(126)
《庾子山集》 <i>Collected Poems of Yu Zishan</i>	(128)
《搜神记》 <i>Stories of Immortals</i>	(130)
《世说新语》 <i>New Talks on Old Farces</i>	(132)
《陶渊明集》 <i>Collected Works of Tao Yuanming</i>	(134)
《谢康乐集》与《谢宣城集》 <i>An Anthology of Xie Kangle and The Collected Works of Xie Xuancheng</i>	(135)
《鲍参军集》 <i>A Collection of Bao Zhao's Poems</i>	(137)
《文选》 <i>Selected Writings</i>	(139)
《洛阳伽蓝记》 <i>Buddhist Temples in Luoyang</i>	(140)
《全唐诗》 <i>A Complete Collection of Tang Poetry</i>	(141)
《大唐西域记》 <i>Travels to the West</i>	(145)
《骆宾王文集》、《幽忧子集》、《王子安集》与《盈川集》 <i>Collected Works of Luo Binwang, Collected Works of You Youzi, Collected Works of Wang Zi'an, and The Yingchuan Collection</i>	(147)
《陈子昂集》 <i>Collected Works of Chen Zi'ang</i>	(151)
《王昌龄集》、《高常侍集》和《岑嘉州诗集》 <i>Collected Works of Wang Changling, Collected Works of Gao Changshi and Collected Poems of Cen Jiazhou</i>	(153)
《王右丞集》 <i>Collected Works of Prime Minister Wang</i>	(157)
《李太白诗集》 <i>An Anthology of Li Taibai</i>	(159)
《杜工部诗集》 <i>An Anthology of Du Fu</i>	(161)
《白香山诗集》 <i>An Anthology of Bai Xiangshan</i>	(164)
薛涛、鱼玄机与李冶诗 <i>Poems by Women Poets Xue Tao, Yu Xuanji and Li Ye</i>	(167)

《孟东野诗集》与《长江集》 <i>Collected Poems of Meng Dongye</i> and <i>The Changjiang Collection</i>	(170)
《刘宾客集》 <i>Collected Works of Visitor Liu</i>	(174)
《柳河东集》 <i>Collected Works of Liu Hedong</i>	(176)
《昌谷集》和《樊川文集》 <i>The Changgu Collection and The Fanchuan</i> <i>Collection</i>	(179)
《李义山诗集》 <i>Collected Poems of Li Yishan</i>	(182)
《金奁集》 <i>A Book of Gold Dressing-box</i>	(184)
《皮子文藪》 <i>A Collection of Master Pi</i>	(186)
《南唐二主词》 <i>The Ci Poetry by Two Southern Tang Emperors</i>	(188)
《欧阳修全集》 <i>The Complete Works of Ouyang Xiu</i>	(190)
《苏东坡集》 <i>The Collected Works of Su Dongpo</i>	(192)
《山谷集》 <i>A Collection of the Valley Old Man</i>	(194)
《淮海集》 <i>The Huaihai Collection</i>	(196)
《乐章集》与《片玉集》 <i>A Collection of Movements and</i> <i>A Collection of Jade Fragments</i>	(197)
《李清照集》 <i>A Collection of Li Qingzhao's Works</i>	(200)
《陆游集》 <i>The Collected Works of Lu You</i>	(202)
《诚斋集》与《石湖居士诗集》 <i>The Chengzhai Collection and</i> <i>The Collected Poems of the Lay Buddhist of the Stone Lake</i>	(204)
《稼轩长短句》 <i>The Poetry of Jiaxuan</i>	(207)
《遗山先生集》 <i>Yishan's Works</i>	(208)
唐宋八大家 <i>Eight Great Prose Stylists of the Tang and Song Dynasties</i>	(210)
《太平广记》 <i>Extensive Records of Taiping</i>	(222)
《雁门集》 <i>The Yanmen Collection</i>	(224)
《关汉卿戏曲集》 <i>Collected Works of Guan Hanqing</i>	(225)
《西厢记》 <i>Romance of the Western Chamber</i>	(227)
《乐府诗集》 <i>A Collection of Yuefu Poems</i>	(228)
《琵琶记》 <i>Pipa Notes</i>	(230)
《郁离子》 <i>Yu Li Zi</i>	(232)
《金瓶梅》 <i>Jin Ping Mei</i>	(234)
《水浒传》 <i>Outlaws of the Marsh</i>	(235)

《三国演义》 <i>The Romance of the Three Kingdoms</i>	(238)
《王观楼乐府》与《海浮山堂词稿》 <i>Yuefu by Wang Guanlou and</i> <i>Ci Poems of the Haiyushan Study</i>	(241)
《西游记》 <i>The Pilgrimage to the West</i>	(243)
《震川文集》、《西湖梦寻》与《陶庵梦忆》 <i>The Collected Works of</i> <i>Zhen Chuan, The West Lake in Dreams and Tao An's Recollections</i> ...	(245)
《牡丹亭》 <i>The Peony Pavilion</i>	(247)
《三言》与《二拍》 <i>San Yan and Er Pai</i>	(249)
《清忠谱》 <i>Qing Zhong Pu</i>	(253)
《聊斋志异》 <i>Strange Stories from the Liaozhai Studio</i>	(255)
《长生殿》 <i>The Palace of Eternal Youth</i>	(257)
《桃花扇》 <i>The Peach Blossom Fan</i>	(259)
《通志堂词》 <i>Ci Poems of the Tongzhi Hall</i>	(261)
《望溪全集》与《惜抱轩诗文集》 <i>An Anthology of Wangxi and Poems</i> <i>and Prose of the Xibao Study</i>	(265)
《儒林外史》 <i>The Scholars</i>	(269)
《红楼梦》 <i>A Dream of Red Mansions</i>	(271)
《镜花缘》 <i>Flowers in a Mirror</i>	(273)
《浮生六记》 <i>Six Chapters of a Floating Life</i>	(275)
《龚定庵诗集》、《人境庐诗草》与《日本杂事诗》 <i>Collected</i> <i>Poems of Gong Ding'an, Poems of the Renjing Cottage and</i> <i>Poems on Chores in Japan</i>	(277)
《老残游记》 <i>The Travel Records of Lao Can</i>	(280)
《官场现形记》 <i>The True Colors of Officialdom</i>	(282)
《宋元戏曲史》 <i>History of the Traditional Dramas and Operas</i> <i>in the Song and Yuan Dynasties</i>	(283)
《清代学术概论》 <i>An Outline of Learning in the Qing Dynasty</i>	(285)
《太平天国文选》 <i>Selected Works of the Taiping Heavenly Kingdom</i>	(288)
《五四运动文选》 <i>Selected Works of the May 4th Movement</i>	(291)
《鲁迅杂感选集》 <i>Selected Essays of Lu Xun</i>	(295)
《布碌陀》 <i>Bulutuo</i>	(297)
《打歌·创世纪》 <i>Song of the Creation of the World</i>	(298)
《安王和祖王》 <i>King An and King Zu</i>	(300)

《摆手歌》 <i>The Songs of Waving Hands</i>	(301)
《江格尔》 <i>Jiangle</i>	(303)
《玛纳斯》 <i>Manas</i>	(305)
《珠郎娘美》 <i>Zhulang and Niangmei</i>	(307)
《小女嫁狼》与《气感侍儿》 <i>The Princess Married a Wolf and The Divine Conception</i>	(309)
《梅葛》 <i>Mei Ge</i>	(310)
《盘王大歌》 <i>King Pan's Songs</i>	(311)
《古史歌》 <i>The Song of Ancient History</i>	(312)
《格萨尔王传》 <i>King Gesar</i>	(314)
《鲁般鲁饶》 <i>Lu Ban Lu Rao</i>	(316)
《牛郎织女》、《孟姜女》、《梁山伯与祝英台》与《白蛇传》 <i>The Cowherd and the Girl Weaver, The Mengjiang Maid, The Butterfly Lovers and The White Snake</i>	(317)

四、文学评论

《文心雕龙》 <i>Literary Mind and Carving of Dragons</i>	(324)
《诗品》 <i>Appreciation of Poetry</i>	(326)
《彝族诗论》 <i>Critique on Poetry of the Yi Nationality</i>	(328)
《沧浪诗话》 <i>Canglang Notes on Poets and Poetry</i>	(330)
《论傣族诗歌》 <i>Poetry of the Dai Nationality</i>	(332)
《闲情偶寄》 <i>Unexpected Gains in Leisure</i>	(333)

五、科学技术

《九章算术》 <i>The Nine-Chapter Arithmetic</i>	(336)
《黄帝内经》 <i>The Yellow Emperor's Internal Classic</i>	(338)
《水经注》 <i>Annotations on Book of Watercourses</i>	(339)
《齐民要术》 <i>Important Arts for Agriculture</i>	(341)
《梦溪笔谈》 <i>Sketches in Mengxi Garden</i>	(342)
《本草纲目》 <i>Compendium of Materia Medica</i>	(344)
《农政全书》 <i>A Complete Book for Agriculture</i>	(346)
《天工开物》 <i>Work of Nature and Exploitation of Things</i>	(348)

《徐霞客游记》 <i>The Travel Records of Xu Xiake</i>	(350)
《茶经》 <i>Book of Tea</i>	(352)
《陶说》 <i>On Ceramics</i>	(353)

六、语言文字

《尔雅》 <i>Er Ya</i>	(356)
《方言》 <i>Dialects</i>	(357)
《说文解字》 <i>Analytical Dictionary of Chinese Characters</i>	(359)
《马氏文通》 <i>Ma's Grammar</i>	(361)

七、综合

《山海经》 <i>Book of the Mountains and the Seas</i>	(364)
《东巴经》 <i>The Dongba Scripture</i>	(365)
《太平御览》 <i>Taiping Yulan</i>	(367)
《三字经》、《增广贤文》与《幼学故事琼林》 <i>The Three-Word Cannon, The Eye-Opening Book and Stories for Children</i>	(368)
《古文观止》 <i>Guwen Guanzhi</i>	(373)
《四库全书》 <i>Siku Quanshu</i>	(375)

参考书目	(378)
------------	-------

一、哲学

《十三经》

《十三经》是儒家的经典，封建社会的“圣经”，为封建时代影响最大的典籍。统治阶级奉它们为治国安邦之宝，知识分子没有不读它们的，一般民众也深受它们的熏染。

在西周至春秋中期，儒是“官学”中的初级教师，给贵族的少年儿童讲授“六艺”，即礼——礼仪，乐——诗歌舞蹈，射——射箭，御——驾车，书——识字作文，数——算术，也叫“小艺”。“官学”还有高级教师，称“师”，给贵族青年讲授“大艺”，即另一种“六艺”——《诗》、《书》、《易》、《春秋》、《礼》、《乐》，也叫“六经”。身为儒的教师富有学问，因此其他学术之士也称起儒来。而孔子办学的成就最大，其学派也最著名，战国时期人们常以“儒”来指孔子的学派，汉朝人称之为“儒家”。从此，“儒术”、“儒家”便成了孔子学说、孔子学派的专称。

汉武帝建元元年（前140年），董仲舒建议“罢黜百家，独尊儒术”。建元五年，定《诗》、《书》、《易》、《礼》、《春秋》为“五经”。这样，它们便成了儒家经典。灵帝熹平四年，召儒生校正文字，令书法家蔡邕书写，刻“六经”——《尚书》、《周易》、《鲁诗》、《春秋公羊传》、《礼记》、《论语》于碑，称“熹平石经”或“汉石经”。后来，“经”的范围进一步扩大，把《易》、《书》、《诗》、《周礼》、《礼记》、《仪礼》、《春秋公羊传》、《春秋谷梁传》、《春秋左氏传》等合称“九经”。唐文宗开成二年，将“九经”与《孝经》、《论语》、《尔雅》刻于石碑，并称《十二经》。宋代，又加上《孟子》，合称《十三经》，一直流传到现在。

“四书五经”是核心，它们与其他“经书”一道，共同构成了

封建社会的教科书、封建伦理的渊藪。隋唐以来的科举取士，以它们为圭臬；明清的科举考试，更规定题目必须取自“四书”。

The Thirteen Classics

A collection of classics of the Confucian school, *The Thirteen Classics* contains the most influential canons in feudal China when it was, for a long time, revered as a “bible”. For centuries, the collection was held in high esteem as the guiding principles of government for the rulers, as a required reader for scholars and as an ultimate source of influence upon the general public.

From the Western Zhou till the mid Spring and Autumn Period, scholars were primary teachers in the “government schools”, offering instruction to the children of the nobles on “Six Arts”, namely, Li (rites, manners), Yue (music and dance), She (archery), Yu (driving a wagon), Shu (character recognition and writing), and Shu (arithmetic), jointly called “Small Arts”. There were also senior instructors in the schools who were called Shi (teachers) to teach the youngsters on “Grand Arts”: *Book of Songs*, *Book of History*, *Book of Changes*, *Spring and Autumn Annals*, and *Book of Music*, jointly known as the Six Classics. The teachers were respected for their expertise and for this reason, other learned men also assumed the title of “scholars”. Confucius was the most successful in running schools and his teachings were also the most prevailing. During the Warring States Period, people used to refer to the Confucianists as “scholars”. By the Han Dynasty, the term of “the Confucian School” emerged. Hence the term Confucianism, referring to the art or the teachings of Confucius.

In 140 BC, the renowned scholar Dong Zhongshu proposed to “revere Confucianism and ban all other schools of thought”. In

144 BC, *Book of Poetry*, *Book of History*, *Book of Changes*, *Book of Rites* and *Spring and Autumn Annals* were listed as the Five Classics, the most important canons of Confucianism. In the fourth year of Xiping during the reign of Emperor Lingdi, scholars were summoned to make textual research into *Book of History*, *Book of Changes*, *Book of Songs of Lu*, *Commentaries by Gongyang*, *Book of Rites* and *Analects*. The eminent calligrapher Cai Yong was appointed the task of copying the text, which was later carved onto stone tablets, known as “the Xiping Stone Classics” or “the Han Stone Classics”. As time went on, the number of classics grew to nine and the Nine Classics included *Book of Changes*, *Book of History*, *Book of Rites of Zhou*, *Book of Rites*, *Book of Manners*, *Commentaries by Gongyang*, *Commentaries by Guliang* and *Commentaries by Zuo*. In 837, together with the Nine Classics, *Book of Filial Piety*, *Analects* and *Cheng Ya* were carved onto stone tablets, which were referred to as “the Kaicheng Stone Classics”. In the Song Dynasty, *Mencius* was added. They were jointly called the *Thirteen Classics*.

Together with other canons, the Four Books and the Five Classics served as the textbooks as well as the sources of ethical codes in feudal China. They became the yardsticks for grading the students' papers in the civil service examinations in the Sui and Tang Dynasties. In the Ming and Qing Dynasties, all the examination papers were based upon the Four Books.

Translated by Luo Jiaru

《论语》

《论语》是记述孔子及其弟子的言行集，集中表达了孔子的思想，为儒家的开山杰作。

孔子（前 551—前 479），字仲尼，山东曲阜人，是杰出的教育

家、思想家、政治家，儒家学派的开创者。孔子少时贫贱，但聪明好学。他学识渊博，多才多艺。从青年时代起，便打破“官学”传统，首创“私学”，据传一生教过弟子三千，其中著名的 72 人。

孔子继承和发展了前人的学说，针对现实情况，创立了自己的学派。在哲学上，他持唯心的“天命观”，认定“生死有命，富贵在天”。在政治、伦理上，他宣扬“礼与仁”，要人们“克己复礼”。“仁”是“爱人”之意，所以他提倡“恕”——“己所不欲，勿施于人”，企求将“仁”作为救世良方。“仁”在一定时期内、一定程度上符合百姓的利益，受到了中下层士大夫的欢迎。以后经过新儒家孟子、荀子等的发展，至西汉，封建统治阶级发现了儒学的价值，汉武帝接受董仲舒“独尊儒术”的建议。从此，儒学便成了支配封建社会政治、思想和生活的正统理论。

《论语》是我国的一份瑜中带瑕的遗产，两千多年来对中国政治和文化思想有极其重大的影响。

The Confucian Analects

The Confucian Analects, or simply *Analects*, a question-and-answer record of the conversations between Confucius and his disciples, is the first and most important treatise of Confucianism and carries the major teachings of the ancient Chinese master.

Confucius (551—479 B.C.), styled Zhongni and born in today's Qufu, Shandong Province, was a great thinker, statesman and educator in the late Spring and Autumn Period and the founder of Confucianism. Poor as he was when young, he was bright and diligent. As a result, he became a learned and versatile man. He was the first in China to establish “private schools” and was said to have taught 3,000 students, among whom 72 were well-known.

Confucius inherited and developed upon the teachings of his predecessors and, catering to the situations of his time, established his

own school of thought. Ideologically, Confucius was a firm believer in “the ordinance of Heaven”, holding that “Death and life have their determined appointment; riches and honors depend upon heaven.” He preaches Ren (benevolence) and Yi (righteousness), requiring the people to “subdue one’s self and return to propriety”. Defining the term Ren (benevolence) as “love for all men”, Confucius advocates “reciprocity” — “Do not do to others what you do not want others to do to you.” Confucius attaches such great importance to Ren as to regard it as a universal solution to all human problems. For a definite period of time and to some extent, the Confucian theory of Ren complied with the interests of the common people and appealed to the middle and lower rank scholars and officials. With improvement by the Neo-Confucianists Mencius and Xun Zi, Confucianism achieved prevailing influence among the feudal rulers. By the Western Han Dynasty, Emperor Wu adopted the proposal of the well-known scholar Dong Zhongshu to “revere Confucianism and reject all other schools of thought”. Ever since, Confucianism had dominated the ancient Chinese politics, ideology and life.

As a gem with defects in the Chinese heritage, *Analects* has, for more than two thousand years, exerted tremendous influence on the Chinese politics and culture.

Translated by Luo Jiaru

《中庸》

《中庸》是一篇论述儒家中庸思想的文章，文中对孔子“过犹不及”的思想作了进一步的发挥，认为不偏不倚是衡量一切道德行为的最高标准，并且提出了实行与达到中庸之道的条件和方法。

中庸之道在于“中和”，上天赋予的是“性”，依照本性去做叫“道”，修明道的是“教”，中庸既是性，因而必然有道与教化的问题。